

## ОТДЕЛ I

### ТВОРЕНИЯ СВ. ОЦОВ В РУССКОМ ПЕРЕВОДЕ

СВ. ЕФРЕМ СИРИН

### ГИМН (МАДРАША) НА РОЖДЕСТВО

Предлагаемый нами перевод с сирийского языка выполнен по изданию Эдмунда Бека<sup>1</sup>. В этом издании учтены две древние рукописи (D, G)<sup>2</sup>, содержащие собрание гимнов Ефрема Сирина на Рождество и Богоявление (в то время эти праздники отмечались в один день — 6 января), а также несколько поздних литургических сборников IX—XI вв. Рукопись D (Brit. Libr. add. 14571), древнейшая датированная рукопись сочинений преподобного Ефрема Сирина, составленная в 519 г., не содержит переведенного нами гимна. Этот гимн наряду с тремя другими, не вошедшими в сборник, представленный рукописью D, обнаруживается в другой древней рукописи, датируемой 551 г., — рукописи G (Vat. syr. 112)<sup>3</sup>. Кроме этого, интересующий нас гимн в разной степени сохранности дошел до нас в нескольких более поздних рукописях. В первой из них — J (Brit. Libr. add. 14506) IX в. — содержится наибольшее количество разночтений, а также переставлены некоторые строфы; чтобы объединить всех ветхозаветных праведников в один блок, между строфами 20 и 21 вставлены 40—43, и в результате бессмысленной оказывается строфа 39,

<sup>1</sup> Des heiligen Ephraem des Syrers Hymnen de Nativitate (Epiphania) / Hrsg. von E. Beck // CSCO 186. Louvain, 1959 (далее — Beck 1959).

<sup>2</sup> Сиглы соответствуют принятым в издании Beck 1959.

<sup>3</sup> На этой рукописи основано первое издание текста, предпринятое Ассемани: Sancti patris nostri Ephraemi Syri opera omnia... Т. 2. Romae, 1740. P. 396—402.

где Ефрем обещает вновь, «другим образом», вернуться к повествованию о ветхозаветных праведниках. Другие рукописи — N (Brit. Libr. add. 14520) VIII—IX вв.; M (Brit. Libr. add. 14515) 893 г.; L (Brit. Libr. add. 14511) XI в. (всего несколько строк); H (Brit. Libr. add. 14501) XI в. — в целом следуют традиции G и не содержат существенных расхождений. Обычно разночтения обнаруживаются в правописании слов, в замене синонимом и т. п., что не может быть передано в переводе, поэтому в сносках мы указываем лишь те варианты чтений, которые несут смысловое отличие.

Гимны на Рождество и Богоявление принадлежат к жанру *мадрáша*, который предполагает силлабический размер (предлагаемый гимн написан семисложной, т. н. Ефремовой строкой), а также обязательную *униту*, т. е. припев. В сирийском оригинале гимна мы найдем игру слов, многочисленные аллитерации, нерегулярные рифмы, повторения. Все это в целом является характерной особенностью семитской поэзии. Но, пожалуй, никто из сирийских гимнографов ни до св. Ефрема, ни после него не достигал того мастерства и изящества, с каким он, используя традиционный арсенал художественных приемов, создавал свои поэтические образы: яркие, выразительные, неожиданные, зачастую даже парадоксальные и вместе с тем удивительно простые и лаконичные. «Невкусно слово простоты без благоразумия; безнадежно и ухищренное слово без простоты... Простота и благоразумие, братья, взаимно украшают друг друга. Простота у слова хитрого отнимает острый вкус, а благоразумие служит приправой слову простоты. Пусть хитрость будет проста, и простота — хитра. А если не соединены они вместе, то обе ни к чему не годны; потому что в одной нет вкуса, а в другой любви»<sup>4</sup>. Даже если эти слова не принадлежат св. Ефрему, на чем сходится большинство исследователей, кажется, нельзя лучше выразить своеобразие и духовную глубину поэтики сиро-язычной литературы.

<sup>4</sup> Св. Ефрем Сирин. Мария и Ева // Творения. Т. 5. М., 1995. С. 204.

В своем переводе я ставил перед собой две задачи<sup>5</sup>: как можно точнее следовать сирийскому оригиналу, и пытался (сознавая всю относительность своих возможностей) средствами русского языка передать то особое впечатление, которое возникает при чтении гимнов св. Ефрема Сирина в подлиннике. Поскольку сохранение силлабической метрики заставило бы меня уклониться от дословного перевода в сторону стихотворного переложения и увело бы слишком далеко от оригинала, я счел возможным ограничиться ритмизованным переводом, оснащенным игрой слов, эпизодическими рифмами и другими приемами, определяющими особое лицо сиро-язычной поэзии.

## РУКОПИСИ

G = Vat. syr. 112  
 J = Brit. Libr. add. 14506  
 N = Brit. Libr. add. 14520  
 M = Brit. Libr. add. 14515  
 L = Brit. Libr. add. 14511  
 H = Brit. Libr. add. 14501

\* \* \*

Этот день принес радость<sup>6</sup> царям, 1  
 Священникам и пророкам.  
 Ныне сбылись их слова,  
 Делом все они стали.

<sup>5</sup> Имеющийся дореволюционный русский перевод данного гимна (Творения Святаго отца нашего Ефрема Сирина. Ч. 5. С. 103—111. Библиографический указатель к ТСО. № 585) выполнен с сирийского языка, но без учета жанровых особенностей данного произведения и с большой оглядкой на латинский перевод.

<sup>6</sup> У Бека стоит обращение «Господи», которое отсутствует в издании Ассемани.

Хвала Тебе, Сын нашего Творца!<sup>7</sup>  
(повтори дважды<sup>8</sup>)

2 Ибо Дева днесь родила  
Эммануила в Вифлееме.  
Глас, прореченный Исаией<sup>9</sup>,  
Ныне становится явью.  
  
Хвала Тебе, Сын нашего Творца!

3 Там родился Сей, Что исчислил  
В переписи народы<sup>10</sup>.  
Псалом, воспетый Давидом<sup>11</sup>,  
Ныне пришел в исполнение.  
  
Хвала Тебе, Сын нашего Творца!

4 Михеем реченное слово  
Ныне становится делом:  
Выйдет Пастырь с Ефрафа  
И души упасет жезлом<sup>12</sup>.  
  
Хвала Тебе, Сын нашего Творца!

5 Вот звезда возшла от Иакова,  
И поднялся князь от Израиля<sup>13</sup>.

<sup>7</sup> Хвала Тебе, Сын нашего Творца! G: Благословен Ты, ибо Своим Рождеством [...] нашу ничтожность N.

<sup>8</sup> В J отсутствует указание на повторение, вместо этого припев выписан дважды. <sup>9</sup> Ис. 7, 14.

<sup>10</sup> Пс. 87, 6: Господь [Что] исчислит в переписи народы, Он родился там (Пешитта).

<sup>11</sup> Пс. 86, 6.

<sup>12</sup> Мих. 5, 1—4.

<sup>13</sup> Чис. 24, 17.

Предреченное Валаамом  
Ныне стало понятным.

Хвала Тебе, Сын нашего Творца!

Свет сокровенный<sup>14</sup> сошел,  
И сияет от плоти краса<sup>15</sup> Его.  
Восток, что помянут Захарией,<sup>16</sup>  
Днесь озарил Вифлеем-град.

Хвала Тебе, Сын нашего Творца!

Свет разгорелся Царства  
В Ефрафе, царском селении.  
Иакова благословенье<sup>17</sup>  
Ныне пришло в исполнение<sup>18</sup>.

Хвала Тебе, Сын нашего Творца!

Вновь оное жизни древо  
Дарует смертным надежду.  
Днесь проясняется слово  
Таинственное Соломона<sup>19</sup>.

Хвала Тебе, Сын нашего Творца!

В день сей родилось Чадо,  
И дано Ему имя — Чудный<sup>20</sup>,

<sup>14</sup> сокровенный G: истинный J.

<sup>15</sup> краса G: свет J.

<sup>16</sup> Зах. 6, 12.

<sup>17</sup> Быт. 49, 12.

<sup>18</sup> ныне пришло в исполнение G: ныне стало истолковано J.

<sup>19</sup> Прит. 13, 12.

<sup>20</sup> Ис. 9, 6.

Ибо действительно чудно,  
Что Бог явился дитятей.

Хвала Тебе, Сын нашего Творца!

10 Духом червю уподоблен<sup>21</sup>,  
Он, как безмужно рожденный.  
Ныне понятен стал образ,  
Святым Духом изображенный.

Хвала Тебе, Сын нашего Творца!

11 Как корень пред Ним поднялся,  
Как корень с земли безводной<sup>22</sup>.  
Сказанное прикровенно  
Ныне становится явным.

Хвала Тебе, Сын нашего Творца!

12 Фамарь украла Царя,  
Скрытого в чреслах Иуды<sup>23</sup>.  
Днесь величье сияет красы,  
Что та возлюбила, незримой.

Хвала Тебе, Сын нашего Творца!

13 Руфь к Воозу прильнула<sup>24</sup>,  
Снадобье жизни узреть в нем.  
Днесь свершилось ее желанье:  
От рода ее встал Жизнодавец.

Хвала Тебе, Сын нашего Творца!

<sup>21</sup> Пс. 21, 7.  
<sup>23</sup> Быт. 38.

<sup>22</sup> Ис. 53, 2.  
<sup>24</sup> Руф. 6, 3.

Адам был причиной болезней 14  
Жены, от него происшедшей<sup>25</sup>,  
А ныне в расплату за муки  
Родила она Спаса ему.

Хвала Тебе, Сын нашего Творца!

Еву-праматерь родил 15  
Муж, не имевший рожденья<sup>26</sup>, —  
Сколь вероятней дочь Евы  
Сына родит безмужно.

Хвала Тебе, Сын нашего Творца!

Земля породила девственная 16  
Адама — земли владыку<sup>27</sup>.  
Ныне же Дева рождает  
Адама — Владыку небес.

Хвала Тебе, Сын нашего Творца!

Жезл Ааронов расцвел — 17  
Плодоносит иссохшее древо<sup>28</sup>.  
Тайна разгадана ныне:  
Девичье рождает чрево.

Хвала Тебе, Сын нашего Творца!

Да посрамится народ<sup>29</sup>, 18  
За истинных чтущий пророков —

<sup>25</sup> Быт. 3, 16.  
<sup>27</sup> Быт. 1, 28; 2, 7.  
<sup>29</sup> Т. е. иудей.

<sup>26</sup> Быт. 2, 22.  
<sup>28</sup> Чис. 17, 8.

Когда б не пришел наш Спаситель,  
Ложью бы стали слова их<sup>30</sup>.

Хвала Тебе, Сын нашего Творца!

19 Сей Истинный благословен,  
Что пришел от Отца [всякой] истины,  
Он исполнил вещания истинных,  
И воистину те совершились.

Хвала Тебе, Сын нашего Творца!

20 Из Твоих я сокровищниц, Господи,  
Из Писаний Твоих приведу  
Древних праведников имена,  
Ожидавших Твое явленье.

Хвала Тебе, Сын нашего Творца!

21 Сиф, вместо Авеля ставший<sup>31</sup>,  
Прозревал казненного Сына,  
Что смертью Своей зависть смягчит,  
Привнесенную Каином в мир.

Хвала Тебе, Сын нашего Творца!

22 Ной на сынов смотрел Божьих —  
Святых, ставших вдруг похотливыми<sup>32</sup>,  
И чаял святого Сына,  
Коим блудные станут святыми.

<sup>30</sup> Ложью бы стали слова их J: То он (народ) был бы обманут их словами GHLMN.

<sup>31</sup> Быт. 4, 25.

<sup>32</sup> Быт. 6, 1—8.

Хвала Тебе, Сын нашего Творца!

Два брата, прикрывшие Ноя<sup>33</sup>,  
Предузрели Единородного,  
Что придет прикрыть срам Адама,  
Гордостью опьяненного.

Хвала Тебе, Сын нашего Творца!

Иафет<sup>34</sup> и Сим милосердные  
Милосердного чаяли Сына,  
Что придет, дабы дать свободу  
Ханаану от рабства греху.

Хвала Тебе, Сын нашего Творца!

Ждал Его Мелхиседек,  
Сохраняя служенье свое,  
Чаял видеть Владыку священства,  
Что иссопом всю тварь убелит.

Хвала Тебе, Сын нашего Творца!

Лот, на содомлян взирая,  
Извративших чин естества,  
Естества ожидал Господина,  
Что даст святость сверх естества.

Хвала Тебе, Сын нашего Творца!

Аарон ждал Его, предузрев  
(Ведь жезл его змиев пожрал<sup>35</sup>)

<sup>33</sup> Быт. 9, 23.

<sup>34</sup> Иафет G: Хам JN.

<sup>35</sup> Исх. 7, 12.

Крест — тот, что змия пожрет<sup>36</sup>,  
Адама и Еву пожравшего.

Хвала Тебе, Сын нашего Творца!

28 Моисей, видя змия [медного]<sup>37</sup>,  
От укусов целящего змиевых<sup>38</sup>,  
Чаял увидеть Целителя  
Раны от змия древнего<sup>39</sup>.

Хвала Тебе, Сын нашего Творца!

29 Моисей, узрев, что лишь он  
Принял сияние Божье<sup>40</sup>,  
Ожидал Того, Кто умножит  
Ученьем Своим людей Божьих.

Хвала Тебе, Сын нашего Творца!

30 Шел соглядатай Халев,  
Неся виноградную кисть<sup>41</sup>,  
И чаял увидеть Гроздь,  
Что вином утешает всех<sup>42</sup>.

Хвала Тебе, Сын нашего Творца!

31 Иисус Навин ждал Того,  
Своего Кто дал имени силу<sup>43</sup> —

<sup>36</sup> Тот, что змия пожрет G: Того, Кто сможет растоптать змия J.

<sup>37</sup> Видя змия (досл. змия установленного) G: змия-оберега J.

<sup>38</sup> Чис. 21, 9. <sup>39</sup> от змия древнего G: от змия василиска J.

<sup>40</sup> Исх. 34, 29—35.

<sup>41</sup> Чис. 13.

<sup>42</sup> Досл. Тварь.

<sup>43</sup> Чис. 13, 17.

Если именем так возвеличил,  
То сколь паче рождением Своим.

Хвала Тебе, Сын нашего Творца!

И опять же, этот Иисус, 32  
Когда срезал и нес с собой плод<sup>44</sup>,  
Чаял вкусить с Древа жизни  
Плод, оживляющий всех.

Хвала Тебе, Сын нашего Творца!

Раав предузрела Его, 33  
Сделав червленую вервь<sup>45</sup>.  
Этим знаком познала истину,  
Этим знаком сняла с себя гнев.

Хвала Тебе, Сын нашего Творца!

Илия вождедел [видеть] Сына, 34  
Но, не видя Его на земле,  
Возрастал в чистоте и в вере,  
Чтоб, взойдя, зреть на небе Его<sup>46</sup>.

Хвала Тебе, Сын нашего Творца!

Его видел Илия с Моисеем<sup>47</sup>, 35  
Ибо кроткий, поднявшись с глубин,  
А ревнитель, с высот спустившись,  
Сына видели посреди.

Хвала Тебе, Сын нашего Творца!

<sup>44</sup> Чис. 13, 24.

<sup>45</sup> Нав. 2, 21.

<sup>46</sup> 2 Цар. 2, 1—18.

<sup>47</sup> Мф. 17, 3; Мк. 9, 4; Лк. 9, 30.

36 Тайну Второго пришествия  
Предначертали они:  
Моисей — образ мертвых, живых — Илия,  
Что устремятся к Нему.

Хвала Тебе, Сын нашего Творца!

37 За вкушение смерти умершими  
Их первыми сделает Он,  
А прочие<sup>48</sup>, смерть не познавшие<sup>49</sup>,  
Возьмутся к Нему<sup>50</sup> после них<sup>51</sup>.

Хвала Тебе, Сын нашего Творца!

38 Кто же сможет мне сосчитать  
Мужей праведных, ждавших Его<sup>52</sup>?  
Немощными устами моими  
Невозможно повесть их число.

Хвала Тебе, Сын нашего Творца!

39 Обо мне помолитесь, друзья,  
Да окрепну, и в другой раз  
Другим образом вам предложу,  
Как смогу, что вкусили они.

Хвала Тебе, Сын нашего Творца!

40 Кто способен хвалу принести  
Сыну истины<sup>53</sup>, нам воссиявшему?

<sup>48</sup> прочие G: последние J.

<sup>49</sup> Досл. не погребенные G; не приблизившиеся J.

<sup>50</sup> + быстро, сразу J.

<sup>51</sup> 1 Фес. 4, 15—17.

<sup>52</sup> Досл. Сына.

<sup>53</sup> Сыну истины G: Сыну-Первенцу H.

К Нему устремлялись праведники,  
Чтоб узреть Его в роде своем.

Хвала Тебе, Сын нашего Творца!

Адам чаял [видеть] Его, 41  
Ибо Он херувима<sup>54</sup> Господь<sup>55</sup>  
И силен под сень древа жизни  
Ввести и вселить его вновь.

Хвала Тебе, Сын нашего Творца!

Авель желал, чтоб свершилось 42  
В дни те явление Его,  
Дабы вместо ягненка закланного<sup>56</sup>  
Агнца Божьего зреть Самого.

Хвала Тебе, Сын нашего Творца!

Ева взор свой к Нему устремляла, 43  
Ибо срам был великий для жен<sup>57</sup>.  
Он же может облечь их не листьями,  
Но славой, что сбросила та<sup>58</sup>.

Хвала Тебе, Сын нашего Творца!

Башня, что строилась многими<sup>59</sup>, 44  
Указует на тайну Единого.  
Он сойдет и воздвигнет башню,  
От земли к небесам приводящую.

Хвала Тебе, Сын нашего Творца!

<sup>54</sup> Быт. 3, 24.

<sup>55</sup> Херувима Господь G: огонь херувима H.

<sup>56</sup> Быт. 4, 4.

<sup>57</sup> Быт. 3, 7.

<sup>58</sup> Та G: те JH.

<sup>59</sup> Быт. 11, 1—9.

45 И также ковчег с животными  
Есть прообраз, являющий Господа,  
Церковь святых Утвердившего,  
Где находят души прибежище.

Хвала Тебе, Сын нашего Творца!

46 При Фалеке земля разделилась  
На семь десятков языков<sup>60</sup>,  
И он ждал, Кто апостолам землю  
По числу разделит языков.

Хвала Тебе, Сын нашего Творца!

47 Земля, потопом стесненная,  
Безмолвно взывала ко Господу,  
Да сойдет и откроет крещение,  
На небеса возводящее.

Хвала Тебе, Сын нашего Творца!

48 Сиф, Енос, Каинан<sup>61</sup>  
Звались<sup>62</sup> сынами Божьими<sup>63</sup>  
И чаяли Сына Божия,  
Чтоб по милости стать Ему братьями.

Хвала Тебе, Сын нашего Творца!

49 Чуть менее тысячи лет  
Прожил Мафусаил<sup>64</sup>

<sup>60</sup> Быт. 10, 25.

<sup>61</sup> + Авраам Н.

<sup>62</sup> звались С; числились ЈН.

<sup>63</sup> Быт. 6, 2.

<sup>64</sup> Быт. 5, 27.

И ждал Сына, дающего жизнь,  
Нескончаемую вовек.

Хвала Тебе, Сын нашего Творца!

Сама благодать таинственно  
Испрашивала за них,  
Чтоб Господь явился в их роде  
И всю скудость восполнил бы их.

Хвала Тебе, Сын нашего Творца!

Ибо Дух Святой в их уме,  
Ходатайствуя о них<sup>65</sup>,  
Возносил их, да узрят Спасителя —  
Предмет вождения их.

Хвала Тебе, Сын нашего Творца!

Душа праведных, ощущая,  
Что в Сыне есть жизни питье,  
Уповала, что в дни те придет Он,  
Дабы дать вкусить сладость его.

Хвала Тебе, Сын нашего Творца!

Енох вожделем [видеть] Сына,  
Но, не видя Его на земле,  
Приумножил он веру и праведность,  
Чтоб, взойдя, зреть на небе Его<sup>66</sup>.

Хвала Тебе, Сын нашего Творца!

<sup>65</sup> Ср.: Рим. 8, 26.

<sup>66</sup> Быт. 5, 24.

54 Кто дерзнет благодать отрицать?  
 Дар, что с великим трудом  
 Не дано было древним принять,  
 Последним приносится в дар.

Хвала Тебе, Сын нашего Творца!

55 Так же Ламех ожидал,  
 Что придет Милосердый утешить  
 От трудов его рук и забот,  
 От земли, Справедливым заклётой<sup>67</sup>.

Хвала Тебе, Сын нашего Творца!

56 В Ное, сыне своем, Ламех  
 Тайну Сына прозрел начертанную<sup>68</sup>,  
 И вместо далекого Господа  
 Утешался близкою<sup>69</sup> тайною.

Хвала Тебе, Сын нашего Творца!

57 Ной мечтал видеть Его,  
 Чтоб изведать Его заступенье.  
 Если образ Его спас животных,  
 То Сам Он даст душам спасенье.

Хвала Тебе, Сын нашего Творца!

58 Ждал Его Ной, уяснив,  
 Что Им остановлен ковчег<sup>70</sup>.

<sup>67</sup> Быт. 5, 29.<sup>68</sup> Быт. 5, 29.<sup>69</sup> близкою G: далекою J.<sup>70</sup> Быт. 8, 4.

Коль прообраз спасает от смерти,  
 То сколь более Сам Он спасет.

Хвала Тебе, Сын нашего Творца!

Духом познал Авраам, 59  
 Что Сына не близко рожденье.  
 И уж коль не Его Самого,  
 То дня Его чаял виденья<sup>71</sup>.

Хвала Тебе, Сын нашего Творца!

Вожделел Его зреть Исаак, 60  
 Изведав Им сладость спасенья.  
 Если образ Его так спасает,  
 То сколь паче Он Сам<sup>72</sup> даст спасенье.

Хвала Тебе, Сын нашего Творца!

Вечнобдящие днесь веселятся, 61  
 Ибо Бдящий пришел пробудить нас.  
 В ночь эту кто будет спящим,  
 Когда всяк пребывает бдящим?

Хвала Тебе, Сын нашего Творца!

Поелику Адам беззаконьями 62  
 В мир этот ввел смертный сон,  
 Бдящий сошел пробудить нас  
 От греховного тяжкого сна.

Хвала Тебе, Сын нашего Творца!

<sup>71</sup> Ин. 8, 56.<sup>72</sup> Досл. своей истиной.

63 Будем бдеть мы не как лихоимцы,  
 Что отдали серебро свое в рост  
 И всю ночь, очей не смыкая,  
 Считают расход и доход.

Хвала Тебе, Сын нашего Творца!

64 Погрузившись в раздумья, бдит вор,  
 Словно в землю зарыв, прячет сон,  
 Но бденье его несет спящим  
 Немало бессонных ночей<sup>73</sup>.

Хвала Тебе, Сын нашего Творца!

65 Сна лишился чревоугодник,  
 Он объелся и терпит боль.  
 Бденье ему — наказание  
 За отсутствие меры в еде.

Хвала Тебе, Сын нашего Творца!

66 Глаз не смыкает купец,  
 Утруждает он пальцы свои  
 Счетом прибыли: дважды ли, трижды ль  
 Приумножил свою он казну.

Хвала Тебе, Сын нашего Творца!

67 И богач позабыл обо сне,  
 Сон его гонит мамона.

<sup>73</sup> Досл. Все его это бденье — великий вопль (великое бодрствование ) для спящих.

Псы уснули, а он сторожит  
 От воров свои сбереженья.

Хвала Тебе, Сын нашего Творца!

Также многозаботный не спит, 68  
 Попеченья его съели сон.  
 У его изголовья смерть<sup>74</sup>,  
 Но хлопчет о будущем он.

Хвала Тебе, Сын нашего Творца!

Вместо бдения учит, братья, 69  
 Сатана нас такому бденью,  
 Чтобы спящими быть для добра,  
 А для зла неусыпно во бдении.

Хвала Тебе, Сын нашего Творца!

Так Иуда Искарriot, 70  
 Безо сна оставаясь всю ночь,  
 Неповинную продал кровь,  
 Тварь собой искупившую всю.

Хвала Тебе, Сын нашего Творца!

Тьмою облекся сын тьмы, 71  
 Сложив [с себя], сбросил сиянье,  
 И Творца серебра  
 За серебро продал тать.

Хвала Тебе, Сын нашего Творца!

<sup>74</sup> Досл. Его кончина стоит у его изголовья.

72 И исчадие тьмы — фарисеи,  
Всю ночь пребывая бдящими,  
Бодрствовали во тьме,  
Чтобы Свет сокрыть непреходящий.

Хвала Тебе, Сын нашего Творца!

73 Бдите же, как просвещенные,  
В эту ночь, озаренную светом.  
Пусть и черна она цветом,  
Но силой сияет своей.

Хвала Тебе, Сын нашего Творца!

74 Кто не спит, приняв просвещение,  
И молится во тьме ночной,  
Тот среди видимой тьмы  
Невидимым светом покрыт.

Хвала Тебе, Сын нашего Творца!

75 Но мерзок, кто в свете дня  
Стоит, а жизнью сын тьмы,  
Светом снаружи одет,  
И тьмой облечен изнутри.

Хвала Тебе, Сын нашего Творца!

76 Так не будем хвалиться, друзья,  
Тем, что мы бдим без сна,  
Ибо тот, кто бдит недостойно,  
Недостойное бденье творит.

Хвала Тебе, Сын нашего Творца!

36 БОГОСЛОВСКИЙ ВЕСТНИК № 5—6. 2005—2006

У творящего бденье бесчестно 77  
Бденье — [не больше чем] сон.  
И тот, кто не чист в своем бдении,  
Во вред себе бодрствует он.

Хвала Тебе, Сын нашего Творца!

Так объятого завистью бденье 78  
Преисполнено пустоты.  
Его бденье — приобретение,  
Что презренья полно и хулы<sup>75</sup>.

Хвала Тебе, Сын нашего Творца!

Если бодрствует гневливый, 79  
Его бдению мешает гнев.  
Злобы и [злых] проклятий  
Преисполнено бденье его.

Хвала Тебе, Сын нашего Творца!

Когда бодрствует болтливый, 80  
То уста его словно тропа,  
Что удобна для прегрешений,  
Для молитвы же [очень] трудна.

Хвала Тебе, Сын нашего Творца!

Но бдящий благоразумно 81  
Избирает одно из двух,  
Либо он спит безмятежно,  
Либо достойно<sup>76</sup> бдит.

Хвала Тебе, Сын нашего Творца!

<sup>75</sup> хулы G: страдания, наказания J.

<sup>76</sup> достойно G: отчетливо, обособленно J.

82 Ночь чиста, ибо Чистый явился  
И пришел, чтобы нас очистить.  
Не допустим при бдении нашем  
Ничего, что нарушит его<sup>77</sup>.

Хвала Тебе, Сын нашего Творца!

83 Стезя слуха пусть будет пряма,  
Взор очей целомудрен пусть станет,  
Помышление сердца святым,  
И речь уст да пребудет чиста.

Хвала Тебе, Сын нашего Творца!

84 Днесь Мария скрывает в нас  
Аврамова дома закваску.  
Возлюбим же нищих подобно,  
Как бывших в нужде Авраам.

Хвала Тебе, Сын нашего Творца!

85 Днесь влагается в нас закваска  
Дома милостивого Давида.  
Пусть возлюбит гонителя каждый,  
Как Саула — Иессея сын.

Хвала Тебе, Сын нашего Творца!

86 Пророков сладчайшая соль  
Ныне высыпана народам.  
С нею ветхий народ стал безвкусным,  
Мы же новый с ней вкус обретем.

Хвала Тебе, Сын нашего Творца!

<sup>77</sup> ничего, что нарушит его G: (ничего, что может помешать) нам J.

В этот спасительный<sup>78</sup> день 87  
Возвестим лишь особое слово,  
Лишних избегнем речей,  
Чтоб нелишними стать нам сегодня<sup>79</sup>.

Хвала Тебе, Сын нашего Творца!

Эта ночь есть ночь благоволения, 88  
Да не будет кто мрачен и зол.  
Этой ночью, всех примирившей,  
Ни досад пусть не будет, ни ссор.

Хвала Тебе, Сын нашего Творца!

Эта ночь — ночь Наисладчайшего, 89  
Да не будет кто желчен и груб.  
Этой ночьюю — ночьюю Смиренного,  
Ни тщеславен не будь ты, ни горд.

Хвала Тебе, Сын нашего Творца!

В этот день<sup>80</sup> — день прощенья грехов, 90  
Пусть не взыщет никто за обиды.  
В день<sup>81</sup> этот — день торжества,  
Не будем досады причиной.

Хвала Тебе, Сын нашего Творца!

В этот сладчайший день 91  
Пусть никто не будет свиреп.

<sup>78</sup> спасительный G: особенный JL.

<sup>79</sup> Досл. для него (т. е. этого дня).

<sup>80</sup> день G: ночь L.

<sup>81</sup> день G: ночь L.

В это день покоя<sup>82</sup> не будем  
Мы быстротечны на гнев.

Хвала Тебе, Сын нашего Творца!

92 В этот день<sup>83</sup>, когда снизошел  
Бог [с небес на землю] ко грешным,  
Пусть не возносится праведный  
В мыслях своих над грешным.

Хвала Тебе, Сын нашего Творца!

93 В этот день, в который пришел  
К рабам Своим Господин,  
Пусть господа с любовью  
Снисходят к рабам своим.

Хвала Тебе, Сын нашего Творца!

94 В этот день, когда воспринял  
Ради нас нищету Пребогатый,  
Пусть нищих примет также  
К столу своему богатый.

Хвала Тебе, Сын нашего Творца!

95 В день этот выпал нам дар,  
О котором мы не просили.  
Тех, кто просит, взывая к нам,  
Одарим от своей благостыни.

Хвала Тебе, Сын нашего Творца!

<sup>82</sup> покоя G: милости J.

<sup>83</sup> день G: ночь L.

Этот день распахнул дверь небес 96  
Для молитвенных наших прошений.  
Так и мы распахнем дверь просящим  
О прощении их прегрешений.

Хвала Тебе, Сын нашего Творца!

Ныне Господь естества 97  
Вопреки естеству<sup>84</sup> изменился.  
Пусть и нам не составит труда  
Злую волю свою изменить.

Хвала Тебе, Сын нашего Творца!

Связана плоть естеством, 98  
Ни убавить ее, ни приложить.  
Воля же наша способна  
В меру любую прейти.

Хвала Тебе, Сын нашего Творца!

В этот день печать человечества 99  
Понесло на Себе Божество,  
Дабы печать человечество  
Божества на себе понесло.<sup>85</sup>

Хвала Тебе, Сын нашего Творца!

Окончена [мадраша]

Перевод с сирийского и вступительная статья  
*протоиерея Леонида Грилихеса*

<sup>84</sup> Досл. не по естеству Своему.

<sup>85</sup> + Хвала от нашего собрания и благодарение из уст всех нас, ибо мы празднуем Твой великий день, воспоем Тебе хвалу в Твоем Царствии J.